

Української Католицької Парафії
Канберра-Квінбїян

храм Святого Володимира
Saint Volodymyr's church
82 Archibald Street
Lyneham, ACT 2602



<http://volodymyrparish.ucoz.org>

phone/fax: (02) 6247 2141

mobile: 0402 004 117

Ukrainian Catholic Parish
Canberra-Queanbeyan

храм Святого Михаїла
Saint Michael's church
28 Trinculo Place
Queanbeyan, NSW 2620

о. Андрій Микитюк - адміністратор парафії/ Fr. Andriy Mykytyuk - parish priest

Неділя Самарянки Sunday of Samaritan woman

02/06/13

Глас 4 Tone 4

22-2013

НЕДІЛЬНЕ ЄВАНГЕЛІЄ — SUNDAY GOSPEL

Отож прибув він до одного міста в Самарії, яке називається Сихар, неподалеку поля, наданого Яковом синові своєму Йосифові. Там і криниця Якова була. Натомився з дороги Ісус, тож і присів біля криниці; було ж під шосту годину. Надходить же жінка з Самарії води взяти. Ісус до неї каже: «Дай мені напитися.» Учні ж його пішли були до міста харчів купити. Отож каже до нього жінка самарянка: «Юдеї єси, а просиш напитися в мене, жінки самарянки?» Не мають бо зносин юдеї з самарянами. Ісус у відповідь сказав до неї: «Була б ти відала про дар Божий, і хто той, що каже тобі: Дай мені напитися, то попросила б сама в нього, а він дав би тобі води живої.» Мовить до нього жінка: «Ти й зачерпнути не маєш чим, пане, а й криниця глибока, - то звідкіля б у тебе вода жива? Чи більший ти за батька нашого Якова, що дав нам криницю оцю, і сам пив з неї, а й сини його ще й товар його?» А Ісус їй у відповідь: «Кожен, хто оту воду п'є, знову захоче пити. Той же, хто нап'ється води, якої дам йому я, - не матиме спраги повіки. Вода бо, що дам йому я, стане в ньому джерелом такої води, яка струмусь в життя вічне.» Говорить до нього жінка: «То дай мені, пане, тієї води, щоб не мала я більше вже спраги та й не ходила сюди черпати.» «Піди ж, - мовить до неї, - позви чоловіка свого та й повертайся сюди.» Озвалася жінка та й каже йому: «Нема в мене чоловіка.» «Добре єси мовила - відрік їй, - Не маю чоловіка! П'яťох бо мала єси чоловіків, та й той, що тепер у тебе, - не чоловік він тобі. Правду мовила єси.» А жінка й каже до нього: «Бачу, пане, - пророк ти. Батьки наші на оцій горі поклонялися, ви ж говорите - в Єрусалимі, мовляв, місце, де поклонятися треба.» Ісус до неї: «Повір мені, жінко, - час надходить, коли ані на оцій горі, ані в Єрусалимі будете ви поклонятись Отцеві. Поклоняєтесь ви, не знавши кому. А ми поклоняємося, знавши кому. Від юдеїв бо й спасіння. Та надійде час, - ба, вже й тепер він, - що справжні поклонники Отцеві кланятимуться у дусі й правді. А таких поклонників і шукає собі Отець. Бог - Дух. Ті, що йому поклоняються, повинні у дусі й правді поклонятися.» Жінка й каже до нього: «Відаю, що має прийти Месія, чи то Христос. А прийде, то все і звістить нам.» А Ісус їй: «То я, що говорю з тобою.» Тоді надійшли його учні і

So he came to a city of Samar'ia, called Sy'char, near the field that Jacob gave to his son Joseph. Jacob's well was there, and so Jesus, wearied as he was with his journey, sat down beside the well. It was about the sixth hour. There came a woman of Samar'ia to draw water. Jesus said to her, "Give me a drink." For his disciples had gone away into the city to buy food. The Samaritan woman said to him, "How is it that you, a Jew, ask a drink of me, a woman of Samar'ia?" For Jews have no dealings with Samaritans. Jesus answered her, "If you knew the gift of God, and who it is that is saying to you, 'Give me a drink,' you would have asked him, and he would have given you living water." The woman said to him, "Sir, you have nothing to draw with, and the well is deep; where do you get that living water? Are you greater than our father Jacob, who gave us the well, and drank from it himself, and his sons, and his cattle?" Jesus said to her, "Every one who drinks of this water will thirst again, but whoever drinks of the water that I shall give him will never thirst; the water that I shall give him will become in him a spring of water welling up to eternal life." The woman said to him, "Sir, give me this water, that I may not thirst, nor come here to draw." Jesus said to her, "Go, call your husband, and come here." The woman answered him, "I have no husband." Jesus said to her, "You are right in saying, 'I have no husband'; for you have had five husbands, and he whom you now have is not your husband; this you said truly." The woman said to him, "Sir, I perceive that you are a prophet. Our fathers worshiped on this mountain; and you say that in Jerusalem is the place where men ought to worship." Jesus said to her, "Woman, believe me, the hour is coming when neither on this mountain nor in Jerusalem will you worship the Father. You worship what you do not know; we worship what we know, for salvation is from the Jews. But the hour is coming, and now is, when the true worshipers will worship the Father in spirit and truth, for such the Father seeks to worship him. God is spirit, and those who worship him must wor-

дивувалися, що розмовляє він з жінкою. Не спитав, однак, ані один: «Чого хочеш від неї, або: Чому розмовляєш із нею.» Жінка ж покинула свій глечик, побігла в місто та й каже людям: «Ідьте но і подивіться на чоловіка, що сказав мені все, що я робила. Чи, бува, не Христос він?» І вийшли з міста й подалися до нього. А учні тим часом заходилися просити його, кажучи: «Іж лишень, Учителю.» Він же їм: «Істиму я їжу, незнаю вам.» Учні тоді заговорили один до одного: «Може хтось йому приніс їсти?» «Їжа моя, - каже до них Ісус, - волю чинити того, хто послав мене, і діло його вивершити. Чи ви ж не кажете: «Ще чотири місяці, і жнива настануть. А я вам кажу: Підведіть очі ваші та й погляньте на ниви, - вони вже для жнив доспіли. Вже і жнець бере свою нагороду, плоди збирає для життя вічного, - щоб сіяч із жінцем укупі раділи. Правильна й приказка до цього: Один сіє, а жне хтось інакший. Послав же і я вас те жати, коло чого ви не трудилися. Інші трудилися, ви ж у їхню працю вступили.» Численні ж самаряни з того міста увірували в нього з-за слів жінки, яка посвідчила: «Сказав мені все, що я робила». Тож коли прийшли до нього самаряни, то просили, щоб лишився в них. Він і лишився на два дні там. Та й багато більше увірували з-за його слова. Жінці ж вони сказали: «Віруємо не з-за самого твого оповідання - самі бо чули й знаємо, що на правду він - світу Спаситель.» А по двох днях вийшов він ізвідти в Галилею.

Йо. 4, 5-43

ship in spirit and truth." The woman said to him, "I know that Messiah is coming (he who is called Christ); when he comes, he will show us all things." Jesus said to her, "I who speak to you am he." Just then his disciples came. They marveled that he was talking with a woman, but none said, "What do you wish?" or, "Why are you talking with her?" So the woman left her water jar, and went away into the city, and said to the people, "Come, see a man who told me all that I ever did. Can this be the Christ?" They went out of the city and were coming to him. Meanwhile the disciples besought him, saying, "Rabbi, eat." But he said to them, "I have food to eat of which you do not know." So the disciples said to one another, "Has any one brought him food?" Jesus said to them, "My food is to do the will of him who sent me, and to accomplish his work. Do you not say, 'There are yet four months, then comes the harvest'? I tell you, lift up your eyes, and see how the fields are already white for harvest. He who reaps receives wages, and gathers fruit for eternal life, so that sower and reaper may rejoice together. For here the saying holds true, 'One sows and another reaps.' I sent you to reap that for which you did not labor; others have labored, and you have entered into their labor." Many Samaritans from that city believed in him because of the woman's testimony, "He told me all that I ever did." So when the Samaritans came to him, they asked him to stay with them; and he stayed there two days. And many more believed because of his word. They said to the woman, "It is no longer because of your words that we believe, for we have heard for ourselves, and we know that this is indeed the Savior of the world." After the two days he departed to Galilee.

John 4, 5-43

АПОСТОЛ — ЄПІСТОЛ

Now those who were scattered because of the persecution that arose over Stephen traveled as far as Phoenicia and Cyprus and Antioch, speaking the word to none except Jews. But there were some of them, men of Cyprus and Cyrene, who on coming to Antioch spoke to the Greeks also, preaching the Lord Jesus. And the hand of the Lord was with them, and a great number that believed turned to the Lord. News of this came to the ears of the church in Jerusalem, and they sent Barnabas to Antioch. When he came and saw the grace of God, he was glad; and he exhorted them all to remain faithful to the Lord with steadfast purpose; for he was a good man, full of the Holy Spirit and of faith. And a large company was added to the Lord. So Barnabas went to Tarsus to look for Saul; and when he had found him, he brought him to Antioch. For a whole year they met with the church, and taught a large company of people; and in Antioch the disciples were for the first time called Christians. And the disciples determined, every one according to his ability, to send relief to the brethren who lived in Judea; and they did so, sending it to the elders by the hand of Barnabas and Saul.

Act 11, 19-26, 29-30

Ті ж, що були розсипалися через гоніння з приводу Стефана, досягли аж до Фінікії, Кіпру та й Антіохії, нікому не проповідуючи слова, крім юдеїв. Були ж між ними деякі мужі з Кіпру та з Кирени, які прийшли в Антіохію та промовляли й до греків, благовісткуючи їм Господа Ісуса. Рука Господня була з ними, і велике число було тих, що увірували й на вернулись до Господа. Чутка про це дійшла до вух Церкви, що в Єрусалимі, і вони вислали Варнаву в Антіохію. Коли він прийшов і побачив ласку Божу, зрадів і підбадьорив усіх триматися Господа рішучим серцем, бо він був чоловік добрий, повний Святого Духа та віри. І пристало багато людей до Господа. Тоді (Варнава) вирушив у Тарс розшукати Савла і, знайшовши, привів його в Антіохію. Вони збирались цілий рік у церкві й силу людей навчали. В Антіохії вперше учнів називано християнами. Тож учні, кожний з них по спроможності, ухвалили послати братам, що жили в і Юдеї, допомогу; що й зробили, пославши її старшим через руки Варнави і Савла.

Дія 11, 19-26, 29-30

Змінні частини Літургії – Variables parts of the Liturgy

ЛІТУРГІЯ Св. ЙОАНА ЗОЛОТОУСТОГО.

Тропар воскресний, глас 4: Світлюю воскресення проповідь * від ангела взявши, Господні учениці, * і прадідне осудження відкинувши, * апостолам, хвалячися, мовили: * Повалилася смерть, воскрес Христос Бог, * даруючи світові велику милість.

І тропар переполовнення, глас 8: В переполовнення празника спраглу душу мою благочестя напій водами, * до всіх бо, Спасе, закликав Ти: * Спраглий нехай гряде до Мене і нехай п'є. * Джерело життя нашого, Христе Боже, слава Тобі.

Слава Отцю і Сину, і Святому Духові: Кондак, глас 8: З вірою прийшовши на кладязь, * самарянка виділа Тебе, премудрости воду, * якої напившись обильно, * царство вишне унаслідувала повік * приснославна.

І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь: Кондак переполовнення, глас 4: В переполовнення законного празника, всіх Творче і Владико, * до предстоящих глаголив Ти, Христе Боже: * Прийдіть і зачерпніть воду безсмертя. * Тому до Тебе припадаємо і вірно кличемо: * Щедроти Твої даруй нам, * бо Ти є джерело життя нашого.

Прокімен, глас 3: Співайте Богові нашому, співайте; співайте цареві нашому, співайте (Пс. 46,7).

Стих: Всі народи, заплещіте руками, воскликніть Богові голосом радості (Пс. 46,2).

Алилуя, глас 4: Натягни лук, і успівай, і царюй, істини ради, і лагідности, і справедливості (Пс. 44,5).

Стих: Возлюбив Ти правду і возненавидів Ти беззаконня (Пс. 44,8).

Замість Достойно, ірмос, глас 8: Чуже матерям дівство і чудне дівам дітородження. На Тобі, Богородице, обоє довершилося. Тому Тебе ми, всі племена землі, безустанно величаємо.

Причасний: Тіло Христове прийміть, джерела безсмертного споживіть.

Другий: Хваліте Господа з небес, хваліте Його в вишніх (Пс. 148,1). Алилуя, трічі.

Замість Благословен, хто йде в ім'я Господнє, співаємо: Христос воскрес, один раз, цілий тропар.

Замість Ми бачили: співаємо: Христос воскрес, один раз, цілий тропар

Замість Нехай сповняться: співаємо: Христос воскрес, три рази, цілий тропар

Замість Нехай буде ім'я Господнє: співаємо: Христос воскрес, три рази, цілий тропар

LITURGY OF ST. JOHN CHRYSOSTOM.

Troparion (Tone 4): When the disciples of the Lord learned from the angel* the glorious news of the resurrection* and cast off the ancestral condemnation,* they proudly told the apostles.* “Death has been plundered!* Christ our God is risen,* granting to the world great mercy.”

Troparion (Tone 8): At the mid-point of the Feast, O Saviour,* water my thirsty soul with streams of true godliness,* for You cried out to all: Let any who thirst, come to Me and drink.* O source of life, Christ our God, glory to You!

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Kontakion (Tone 8): Drawn to the well by faith,* the Samaritan woman beheld You, the Water of wisdom,* and drinking abundantly of You,* she inherited the heavenly Kingdom forever,* becoming everlastingly glorious.

Now and for ever and ever. Amen. Kontakion (Tone 4): At the mid-point of the feast according to the Law,* Maker of all things and Master,* You said to those present, O Christ God:* Come, and draw the water of immortality.* And so we fall before You crying out with faith.* Grant us Your mercies, for You are the source of our life.

Prokimenon (Tone 3): Sing of our God, sing;* sing to our Kind, sing (Ps 46:7).

Verse: Clap your hands, all you nations; shout unto God with the voice of joy (Ps 46:2).

Alleluia (Tone 4):

Verse: Poise yourself and advance in triumph and reign in the cause of truth, and meekness, and justice (Ps 44:5).

Verse: You have loved justice and hated iniquity (Ps 44:8).

Instead of “It is truly...” Imos (Tone 8): Virginité is alien to mothers and childbearing is foreign to virgins; yet in you, O Mother of God, both of them came together. Therefore we and all the nations of the earth without ceasing magnify you.

Communion Verse: Receive the Body of Christ;* taste the fountain of immortality.

Second Communion Verse: Praise the Lord from the heavens;* praise Him in the highest (Ps 148:1). Alleluia! (3x).

Instead of “Blessed is He...”: Christ is risen from the dead, trampling death by death, and to those in the tombs giving life.

Instead of “We have seen the true light...”: Christ is risen from the dead, trampling death by death, and to those in the tombs giving life.

Instead of “Let our mouths...”: Christ is risen from the dead, trampling death by death, and to those in the tombs giving life (3x).

Instead of “Blessed be the name of the Lord...”: Christ is risen from the dead, trampling death by death, and to those in the tombs giving life (3x).

Blessed is he who comes in the name of the Lord

**The XIV National Ukrainian Festival will be held in Sydney
on 7th - 9th June 2013.**



The Festival will be held under the auspice of the Australian Federation of Ukrainian Organisations and hosted by the Ukrainian Council of NSW.

This year's theme: **65th Anniversary of Ukrainian Settlement in Australia. Past, Present, Future!**

XIV National Ukrainian Festival New Website Launched! For up-to-date and extended information visit website zdvyh.ozeukes.com

Friday 7 June 2013

Saturday 8 June 2013

and TAM"

Sunday 9 June 2013

Opening of the XIV Ukrainian National Festival

Youth and Children's Program

Cultural & Art Exhibitions

Forums & Workshops

Traditional Ukrainian Zabava featuring the Canadian band "TYT

Holy Liturgy (9 am, *St. Andrew's church, Lidcombe*)

Gala Concert Extravaganza

XIV Ukrainian National Festival Farewell Celebrations

Come along - participate, listen, watch and enjoy!

**People deserve to receive through prayers
what God had decided to give them from the beginning
if they would pray**

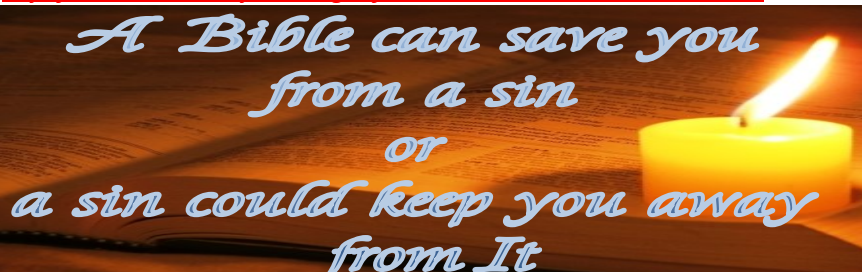
St. Volodymyr's Church cleaning roster

03.06.2013 - 09.06.2013	cleaning not needed
10.06.2013 - 16.06.2013	Andrew & Helen Liszczynsky
17.06.2013 - 23.06.2013	Irene & Robert Schorsch
24.06.2013 - 30.06.2013	Michael & Fidelis Lysewycz

Roster of reading of Epistle

Sunday - 09.06.2013	no Liturgy
Sunday - 16.06.2013	Andrew Liszczynsky
Sunday - 23.06.2013	Sophia Liszczynsky
Sunday - 30.06.2013	Robert Schorsch

Keys from the church you can get from Peter Lutak or Halina Zachara



Читання в Квінбіяні

Sunday - 09.06.2013	no Liturgy
Sunday - 16.06.2013	Nadia Spesyvy
Sunday - 23.06.2013	Anna Domitriak
Sunday - 30.06.2013	Olga Domitriak

Зміна у розпорядку Богослужень

У зв'язку з тим, що о. Андрій Микитюк від'їжджає зі сім'єю на вакації до України розпорядок Богослужень у парафії буде наступний:

- ⇒ **НЕ буде** Богослужень у будні.
- ⇒ **Недільні Літургії** будуть відправлятися у такому порядку:
 - 2 червня 2013 р. Б. — храм Святого Михаїла (Квінбіян) о 9:00
— храм Святого Володимира (Канберра) о 11:00
 - 9 червня 2013 р. Б. — Божественної Літургії **НЕ БУДЕ**
 - 16 червня 2013 р. Б. — храм Святого Михаїла (Квінбіян) о 9:00
— храм Святого Володимира (Канберра) о 11:00
 - 23 червня 2013 р. Б. — храм Святого Михаїла (Квінбіян) о 9:00
— храм Святого Володимира (Канберра) о 11:00
 - 30 червня 2013 р. Б. — храм Святого Михаїла (Квінбіян) о 9:00
— храм Святого Володимира (Канберра) о 11:00
 - 7 липня 2013 р. Б. — храм Святого Михаїла (Квінбіян) о 9:00
— храм Святого Володимира (Канберра) о 11:00

У разі термінової необхідності священика прохання дзвонити до **Сіднейської парафії (02) 9649 9975**.

о. Андрій повертається з вакації 11 липня 2013 р. Б. Прохання про молитву за щасливу подорож о. Андрія зі сім'єю.

У Неділю, 14 липня Українська Громада Квінбіяну організовує "Святого Героїв", тому Божественні Літургії будуть о 9:00 у Канберрі та о 11:00 у Квінбіяні.

Changes in Order of Services

Due to the fact that Fr. Andriy with his family are leaving for vacation to Ukraine schedule of Divine Liturgy at the parish will be next:

- ⇒ **NO Divine** Liturgy on weekdays.
- ⇒ **Sunday's Liturgy** will be in the following order:
 - June 2, 2013 AD — St. Michael's church (Queanbeyan) at 9:00
— St. Volodymyr's church (Canberra) at 11:00
 - June 9, 2013 AD — **NO** Divine Liturgy
 - June 16, 2013 AD — St. Michael's church (Queanbeyan) at 9:00
— St. Volodymyr's church (Canberra) at 11:00
 - June 23, 2013 AD — St. Michael's church (Queanbeyan) at 9:00
— St. Volodymyr's church (Canberra) at 11:00
 - June 30, 2013 AD — St. Michael's church (Queanbeyan) at 9:00
— St. Volodymyr's church (Canberra) at 11:00
 - July 7, 2013 AD — St. Michael's church (Queanbeyan) at 9:00
— St. Volodymyr's church (Canberra) at 11:00

In the case of emergency please call to parish in **Sydney (02) 9649 9975**.

Fr. Andriy will return from vacation on July 11, 2013 AD, Please pray for good and safety trip of Fr. Andriy and his family.

On Sunday, July 14, Ukrainian Community of Queanbeyan is organizing "the Feast of heroes" that's why Divine Liturgy will be at 9:00 in Canberra and at 11:00 in Queanbeyan.

Draw near to God and he will draw near to you. (Jas. 4,8)

Розпорядок Богослужень - Order of Services

3.06.2013 Понеділок Monday	Мученика Ісидора. Martyr Isidore.	читання/reading Act 12, 2-17 John 8, 42-51		
4.06.2013 Вівторок Tuesday	Преподобного Пахомія Великого. Venerable father Pachomius the Great.	читання/reading Act 12, 25-13, 12 John 8, 51-59		
5.06.2013 Середа Wednesday	Преподобного Теодора Освященного. Venerable father Theodore the sanctified.	читання/reading Act 13, 13-24 John 6, 5-14		
6.06.2013 Четвер Thursday	Апостола Андроніка і тих, що з ним. Apostle Andronicus and others with him.	читання/reading Act 14, 20-27 John 9, 39-10, 9		
7.06.2013 П'ятниця Friday	Мученика Теодота, що в Анкірі. Мучеників Петра та Діонісія і тих, що з ним. Martyr Theodotus of Ancyra. Martyr Peter and Dionisius and others with them	читання/reading Act 15, 5-34 John 10, 17-28		
8.06.2013 Субота Saturday	Священномученика Патрикія, еп. Пруського і тих, що з ним. Hieromartyr Patritius, bishop of Prussia and those with him.	читання/reading Act 15, 35-41 John 10, 27-38		
9.06.2013 Неділя Sunday	<u>Неділя Самарянки.</u> <u>Мученика Талалея.</u> <u>Sunday of Samaritan woman.</u> <u>Martyr Thalaleus.</u>	читання/reading Act 16, 16-34 John 9, 1-38	<u>NO DIVINE LITURGY</u>	



У нашому храмі є скринька запитань. Ви можете написати запитання щодо будь-яких релігійних тем та отримати на нього відповідь у щотижневих вістях. Теж пригадуємо, що на нашому веб-сайті є подібна рубрика «запитай священика», де ви теж можете поставити свої запитання.

In our church operates "Box for questions". You can write a question about any religious themes and get an answer in the weekly bulletin. Also, we remind that our website has similar column — "Ask the priest" where you can put your questions too.

Якщо у Вас виникають будь-які пропозиції чи зауваги щодо життя парафії, будь-ласка не соромтесь про це говорити. Ви завжди можете погзвонити, написати листа (звичайного чи електронного) або залишити вігрук на веб-сайті.

If you have any suggestions or observations about parish life, please feel free to talk about it. You can always call, write a letter (or e-mail) or leave feedback in parish website.

